

Die Historie van Fortunatus.

Hoe Fortunatus ghebozen wert / ende vā
d'beginfel van sijn gheluck ende ongheluck.



In eyland ende Coninckryck van Cypers /
is een stadt ghelegen ghecenen Samagusta.
In deser stadt woonden een edel borger die
van ouder afcomste was / en was geheeten
Theodorus / ende hy had van sijnen ouders
groote haue en goet behouden / so dat hy seer rijk ende
machtich was / ende doer toe lonc en liberael / luttel
bedenkende hoe dat sijnne ouders voortijts dat goet
ver spaert en vermeyndert hadden. En alle zyn herte
stont na rijtelike eere vzeucht en wellusticheyt des
leuens / houdende eenen seer costelijken staet / met
steken / toornoven / en den Coninc te houe te rijden / so
dat al hier mede groot goet verdede. Waer dit en be-
haechde zynen vrienden niet wel / en het was teghen
haren wille. En hierom gingen sy te rade dat sy hem
en wijf souden geuen op dz sy hem van sulche domi-
natie afreckē soude / en sy sepdē hem van dit houwe-
lic te vozen. Dalks behaechde Theodoro wel en ge-
oefde dat hy hier in haren saet volgen soude. En als
A ij hy hier

[A2r] *Hoe Fortunatus gheboren wert, ende van d'beginsel
van sijn gheluck ende ongheluck.*¹

[1]

Int eylant ende coninckrijck van Cypers² is een stadt ghelegen, geheeten Famagusta.³ In deser stadt woond[e]⁴ een edel borger die van ouder afcomste was, ende was geheeten Theodorus, ende hy had van sijnen ouders groote have ende goet behouden so dat hy seer rijk ende machtich was ende daer toe jonc ende liberael,⁵ luttel bedenckende hoe dat sijne ouders voortijts dat goet verspaert⁶ ende vermeerdert hadden, ende alle zijn herte stont na tijtel[ij]cke⁷ eere, vreucht ende wellusticheyt des levens, houdende eenen seer costelijcken staet met steken,⁸ tornoyen ende den coninc te hove te rijden,⁹ so dat hi hier mede groot goet verdede.¹⁰ Maer dit en behaechde zijnen vrienden niet wel, ende het was teghen haren wille, ende hier om gingen sy te rade dat sy hem een wijf souden geven op dat sy hem van sulcke dominatie¹¹ aftrecken souden, ende

1. [2r] Wie Fortunatus geboren wardt / vnd wie sich sein Glu^cck vnd Vnglu^cck erstlich anfieng.

2. Cypers: Cyprus, vanaf 1192 tot 1473 een koninkrijk onder het huis Lusignan.

3. ES ligt ein Stadt inn der Jnsel vnnd Koⁿigreich Cypem / genant Famagusta /

4. Verdussen 1610: woonden

5. liberael: vrijmoedig

6. verspaert: bijeengespaard

7. Verdussen 1610: tijtelhcke

8. steken: steekspelen

9. den coninc te hove te rijden: naar het hof van de koning te rijden

10. Jn welcher ein Edler Burger / altes herkommens / was gessen / Theodorus genant / dem seine Eltern groß hab vnd gut verlassen / also das er fast reich / mechtig / vnd da bey jung was / eins freien muts / wenig betrachtet / wie seine Eltern zu zeiten das jr gespart vnd [2v] gemehrt hetten / Sein gemu^t was gentlich gericht auff zeitliche ehr / freude vnnd wollust des Leibs / des nam er an sich ein ko^stlichen standt / mit Stechen / Thurnieren / den Koⁿigen gen Hofe zu reiten / damit er groß gut verthet.

11. dominatie: 'verslaving'

sy seyden hem van dit houwelijc te voren.¹² Sulcks behaechde Theodoro¹³ wel ende geloefde dat hy hier in haren raet volgen soude.¹⁴ Ende als [A2v] hy hier toe wel gesint was, soo begonsten de vrienden nae een wijf voor hem uut te sien.¹⁵

Aldus soo was daer int lant een edel borgher in een stadt gheheeten Nicosia, d'welck de hoofstadt is [in]¹⁶ Cijpers, daer de coninghen gemeynlijck pleghen hof te houden.¹⁷ Dese borgher [h]adde¹⁸ een schoon dochter, gheheeten Graciana.¹⁹ Hier af wert thouwelijc opgeslaen,²⁰ ende men [v]raechde²¹ niet voorder wat man dat hy was, maer om zijns naems wille dat hy soo rijck ende machtich hiet te zijne, wert hem die maecht thuys gebrocht.²² Ende aldaer hiel hy een costelijcke bruyloft, also dat die maniere is dat rijcke lieden haren rijckdom ende macht gaerne tot sulcken tijde laten blijcken.²³

Als nu die bruyloft gehouden was ende yegelijc na zijn huys ghereyst was, so nam Theodorus die maget ende leefde met haer

12. seyden hem van dit houwelijc te voren: stelden hem voor om te huwen — Das verdroß seine Freundt / ward vnwerd / darumb gedachten sie jm ein Weib zu geben / ob sie jhn von solchem ziehen mo^echten / vnd legten jm das fu^r.

13. In de Duitse brontekst worden de eigennamen verbogen op zijn Latijns: 1) Fortunatus, 2) Fortunati, 3) Fortunato, 4) Fortunatum, 5) Fortunata. Item 1) Cassandra en 4) Cassandram. De Nederlandse vertaling neemt dit over, maar niet altijd en niet altijd goed. Zo wordt meer dan eens de datief-vorm 'Fortunato' als onderwerp gebruikt. Dit wordt niet verbeterd in de editie.

14. Es gfiel jm wol / vnd verhieß jn drinn zu folgen.

15. Vnd als er sich in solchs begeben / da fiengen die Freundt an / ihm zu forschen vmb ein Gmahel /

16. Ontbreekt in Verdussen 1610.

17. Also was ein edler Bu^rger in einer Stadt gnant Nicosia / ein hauptstadt inn Cypern / da denn die Koⁿig gemeinlich Hof halten /

18. Verdussen 1610: gadde

19. der het ein schoⁿe Tochter / geheissen Graciana /

20. op geslaen: afgesproken

21. Verdussen 1610: braechde

22. die ward jm verma^ehelt / vnd nit weiter gfragt / wie er ein Mann wer / sonder vons rhums wegen / so er het / wie er so reich vnd mechtig wer / ward jm die Jungfraw heimgefu^rt /

23. vnnd da verbracht er ein ko^stliche Hochtzeit / als gemeinlich gwonheit ist / das reiche Leut jren reichthumb vnd herrligkeiten / in sonderheit auff solche zeit beweysen.

seer vriendelic ende deuchdelijc.²⁴ Hier af waren²⁵ der bruyt vrienden seer wel te vreden, meynende een goet w[e]rck²⁶ gedaen te hebben dat sy Theodorum, die so wilt was, met een wijf also tam ghemaect hadden. Maer sy en bevroedden niet dattet niet wel te keeren en is dat eenich van naturen in hem heeft.²⁷

Corts na deser bruyloft wert Graciana bevrucht met kinde ende gelach van eenen sone eer djaer om was, waer af die vrie[n]den²⁸ van beyde sijden seer blijde waren, ende dese sone wert ghedoopt ende [g]heheeten²⁹ Fortunatus.³⁰ Ende hoewel dat Theodorus oock verblijdt was, hy begost nocht[n]s³¹ wederom in zijn oude spore te treden met steken ende tornoyen, ende met veel knechten ende costelijcke peerden reet hy den coninc te hove.³² Hy liet wijf ende kint sitten, hy vrae[g]hde³³ luttel hoe dat³⁴ he[n]³⁵ ginck, heden vercocht hy een rente³⁶ ende morghen dandere.³⁷ Ende dit dede hy so langhe ende soo breet dat hy niet meer te vercoopen noch te

24. Als nu die Hochtzeit vollbracht vnd vollendet warde / meniglich an sein ruh kame / nam der Burger Theodorus die jungfraw / vnnd lebt mit jhr gar freuntlich vnd tugentlich.

25. Gelet op de brontekst ontbreekt hier: zijn ende ooc

26. Verdussen 1610: wrck

27. Drab seine auch der Braut freunde wolgfällen empfiengen / vermeinten sie hetten ein gut werck volbracht / das sie Theodorum der so wild was / mit einem Weib also zam gemachet hetten / doch was jnen vnkundt / was die Natur an jr hett / das solches nicht wol zu wenden wer.

28. Verdussen 1610: vrie[n]den

29. Verdussen 1610: heheeten

30. Fortunatus: 'de gelukkige' — [3r] Jn dem ward Graciana eins Sons schwanger / vnnd gebare den / eh das Jar nach der Hochzeit auß kam / darab zu beiden theilen die freund erfrewt wurden / ward getaufft / vnd geheissen Fortunatus /

31. Verdussen 1610: nocht[n]s

32. Vnd wiewol Theodorus auch freudig / so fienge er doch wider an / sein altes wesen / mit Stechen / Thurnieren / viel Knechten / ko^cstlichen Rossen / ritt dem Koⁿig zu Hofe /

33. Verdussen 1610: vraefhde

34. dat: dat het

35. Verdussen 1610: hem

36. vercocht hy een rente: gaf hij in hypotheek

37. ließ Weib vnd Kind / fragt nicht wies gieng / heut verkaufft er ein zinß / morgen den andern /

versetten³⁸ en hadde, ende hy quam also tot armoede, want hy hadde sijn jo[n]ghe³⁹ dagen on[n]uttelijck⁴⁰ doorgebracht, ende hy wert alsoo arm dat hy noch knecht [n]och⁴¹ meysen⁴² ghehouden en cost.⁴³ Ende de goede vrouwe Graciana moeste selve coken, wasschen en[de]⁴⁴ plasschen, ghelijck een arme slave.⁴⁵

E[n]de⁴⁶ [A3r] als sy op een tijdt ter tafelen saten ende geerne gheten hadden – hadden sijt gehat – so sach de vader seer merckelijc⁴⁷ op sijnen sone, versuchtende uut gronde sijns herten.⁴⁸ Dit mercte de sone – die nu ontrent achtien jaren out was, ende en cost niet dan een luttel lesens ende schrijvens, nochtans cost hi wel jagen ende vliegen⁴⁹ ende diergelijcke weydswerc,⁵⁰ daer hi sijnen tijt meest plach mede over te brengen – ende seyde tot sijnen vader aldus: “O, mijn lieve vader, waer mede is u herte beswaert?”⁵¹ Ic merc aen u, so

38. versetten: verpanden

39. Verdussen 1610: ioughe

40. Verdussen 1610: onuuttelijck

41. Verdussen 1610: uoch

42. meysen: dienstmeisje

43. das triebe er so lang vnd viel / biß das er nicht mehr zu verkauffen noch zu versetzen hette / vnd kame also zu armut / het seine junge tag vnne^ctzlich verzert / vnd ward so arm / das er weder Knecht noch Ma^cgde vermocht /

44. Verdussen 1610: en — Voortaan stilzwijgend geëditeerd als en[de] ter onderscheid van het negatiepartikel ‘en’.

45. vnd musst die gut fraw Graciana selber kochen vnd wa^cschen / als ein arm verkaufftes Weib.

46. Verdussen 1610: Eude

47. merckelijc: aandachtig

48. Als sie nu ein mal zu Tisch sassen / vnd essen wolten / hetten sie gern wol gelebt / wenn sies gehabt / sahe der Vater den Son gar ernstlich an / vnd erseufftzet von grundt seins herten /

49. vliegen: jagen met gedresseerde roofvogels

50. weydswerc: jacht

51. das selb ersahe der Son / nu bey achtzehen Jarn alt / vnd kundt nichts / denn blos einen namen schreiben vnd lesen / doch so kundte er wol mit dem Federspiel / vnd anderm Weidwerck / das denn auch sein kurtzweil was / der fieng an vnnd sprach zu seinem Vater / O mein lieber Vater / was ligt dir an?

dicwils als gy my aensiet, dat gy u bedroeft.⁵² Daerom so bid ic u, lieve vader, segt [mi],⁵³ hebbe ick u eenichsins vertorent, latet my weten!⁵⁴ Ick ben bereet om my te beteren ende na uwen wille te leven.”⁵⁵

Die vader antwoorde ende seyde: “O, lieve sone, dat ic treure en is uwe schult niet.⁵⁶ Ende ic en can ooc niemant de schult geven, want den ancxt ende noot daer ic in ben, heb ic my selven gedaen.⁵⁷ Hierom, als ic dencke op de groote eere ende dat groot goet dat ic gehadt hebbe, ende dwelck ick soo onnuttelijck quijt gheworden ben, d’welck mijne voorouders soo neerstelijc voor my gespaert hebben, dwelck ic van rechts weggen oock behoorde te doen, ende onsen stam [e]nde⁵⁸ afcomst ooc in eeren te houden, dat ick, eylacen, niet ghedaen en hebbe, ende als ic u aensie ende bedencke dat ick u niet geholpen noch raden en can, so heb ic so grooten druck in mijn herte dat ic dach noch nacht gerusten en can, ende dat ic ooc verlaten ben van alle de gene dien ick mijn goet mildelijck mede ghedeylt hebbe, soo dat ic byden selven een ontweert gast ben.”⁵⁹

52. Ich habe gar wol an dir gemerckt / wenn du mich ansihest / das du betru^cbet wirst /

53. Verdussen 1610: nv (verlezing)

54. so bitte ich dich / lieber Vater / sag mir / hab ich dich erzu^rnnet in einicherley weg / das laß mich wissen /

55. denn ich bin doch des willens / gantz nach deinem [3v] willen zu leben.

56. Der Vatter antwortet / O lieber Son / darumb ich trawr daran hastu kein schuld /

57. ich kan auch niemand schuldigen / denn die angst vnd not darinnen ich bin / hab ich mir selbs gemacht /

58. Verdussen 1610: eende

59. darumb wenn ich gdenck an so groß ehr vnd gut so ich gehabt / vnd dessen so vnnu^tzlich on worden / das mir meine fordern so trewlich gesparet haben (das ich billich vnd von rechts wegen auch gethan / vnd vnser alt herkomen vnnnd stammen in Wirde gesetzt) das ich leider nicht gethan habe / dich ansihe / vnd gedenck / das ich dir weder helffen noch rathen kan / so hab ich groß hertzleidt / das ich wedder tage noch nacht / kein ruh haben mag / auch das mich alle die verlassen haben / mit den ich mein gut so miltiglich getheilt hab / den selven bin ich jetzt ein vnwerder Gaste.

Hier op antwoorde Fortunatus en[de] seyde: “O, alderliefstē vader, laet varen u treuren ende en sorgt⁶⁰ voor my niet!⁶¹ Ick ben jonck, sterck ende ghesont.⁶² Ick wil gaen die vremde landen besoecken ende de goede lieden dienen.⁶³ Daer is noch veele ghelucks inde werelt.⁶⁴ Ick hope Godt sals my ooc eens deels laten ghenieten.⁶⁵ Oock hebby eenen ghenadigen heere aen onsen heere de coninck.⁶⁶ Als ghy dien wel dient, soo en s[a]l⁶⁷ hy u noch mijn moeder niet verlaten alsoo langhe als gy leeft.⁶⁸ [A3v] Ende sorgt voor my niet, ic ben nu uut mijnen quaetsten,⁶⁹ waer af dat ic u grootelijc dancke.”⁷⁰

Dit geseyt hebbende stont hy op ende ginc met eenen vogel op de hant ten huysē uut op de haven vander zee ende dachte wat hy beginnen soude om niet meer voor zijnen vader te comen op dat hy hem niet meer en bedroefde.⁷¹ Ende als hy aenden zeecant over ende weder over ginc wandelende, soo sach hy inde haven liggende een galeyē van Venegien die van Jerusalem quam.⁷² In dese galeyē was een grave van Vlaenderen, dien waren twee van sijnen knechten

60. en sorgt voor my niet: wees niet bezorgd voor mij

61. Darauff antwort Fortunatus / O aller liebster Vater lasse von deinem trawrn / vnd Sorge gantz nicht fu^r mich /

62. Ich bin jung / starck vnd gesundt /

63. ich will gehn in frembde Landt / vnd dienen /

64. es ist noch viel glu^{ck} in dieser Welt /

65. hoff zu Gott / mir werd sein auch noch ein theil /

66. so hastu einen gnedigen Herrn / an vnserm Herrn Ko^{nig} /

67. Verdussen 1610: omgekeerde letter ‘a’ in sal.

68. dem mach dich noch vnderwu^{rffig} zu dienen / der verlasset dich noch mein Mutter nit / biß an ewr end /

69. Niet in *MNW*, wel in *WNT* s.v. KWAAD, sub 15) a: “*Uit zijn kwaadst zijn*, o. a. te Leiden gezegd van kinderen die over de eerste moeilijke jaren heen zijn, of wel die zelf al den kost kunnen verdienen.”

70. Vnd Sorge nichts fu^r mich / ich bin erzohen / darumb ich euch grossen danck sag /

71. stunde damit auff / vnnd gieng mit einem Federspiel so er hette / auß dem Hauß an des Meers gestatt / vnd gedacht / was er anfahen wolt / damit das er nit mehr kem fu^r seinen Vatter / das er kein beschwernus ab jhm [4r] neme.

72. Vnd als er an dem Meer hin vnd her gienge / da hielt in der Pfort eine der Venediger Galea von Jerusalem gefaren /

gestorven.⁷³ Ende als de grave niet meer te doene en hadde by den coninc, ende als die patroon⁷⁴ gereet was, soo bliesmen⁷⁵ op datmen te schepe gaen ende wech varen woude.⁷⁶ Aldus so quam de grave ende veel ander edelen met hem te schepe.⁷⁷

Dit siende, Fortunatus, die bedroeft was, dachte in hem selven: “Och, mocht ic een dienaer worden van desen heere ende met hem varen soo verre dat ic niet meer in Cypers en q[u]ame!”⁷⁸

Ende hy ginc den grave in gemoet, ende hy dede hem heuschelijc reverentie, so dat de grave wel mercte dat hy van geenen boeren gecomen en was, ende seyde: “Genadighe heere, ick heb verstaen dat u twee knechten af gestorven zijn.⁷⁹ In die[n]⁸⁰ dat uwe genade eenigen knecht behoefde, soo ben ic bereyt tot uwen dienste.”⁸¹

Die grave seyde: “Wat cont ghy?”⁸²

Fortunatus seyde: “Ic can jagen en[de] vliegen ende met weydsmerc om gaen, ende alst van noode is, een ruyters knecht⁸³ zijn.”⁸⁴

73. auff der selben war ein Graue von Flandern / dem waren zwen knechte gestorben /

74. patroon: kapitein

75. bliesmen: blies men op een hoorn

76. vnd als der Graue nicht mehr geschafft het bey dem Koⁿig / auch der Patron fertig was / vnd man auffbließ / das man zu Schiff gieng / vnd weg faren wolt /

77. kam der Graue / vnd viel ander Edelleut mit jhm zu Schiff.

78. Verdussen 1610: qname — Das sahe der betru^ebt Fortunatus / vnd gedacht / O mo^echt ich ein Knecht werden des Herren / mit jm farn / so ferr / das ich in Cypem nicht mehr kem /

79. gieng dem Grauen entgegen / vnd erzeigt jm gar scho^ene Reuerentz / darbey der Graue wol merckt / das er nicht eins Bawren Son / hub an vnd sprach / Gnediger Herr / ich hab verstanden / das ewern Gnaden seind Knecht abgangen /

80. Verdussen 1610: dier

81. bedarff ewer gnad nicht eins andern?

82. Der Graue sprach / was kanst du?

83. ruyters knecht: knecht te paard annex paardenverzorger [?]

84. Er sprach / ich kan Jagen / Beyssen / vnd was zum Weidwerck geho^ert / darzu verwesen einen Reysigen Knecht / wenn es von no^eten /

Die grave seyde: “Ghy sout my wel dienen, maer ic ben uut verre landen, ende ic sorge dat ghy so verre uut uwen lande niet en sout begheeren mede te tre[c]ken.”⁸⁵

Fortunatus antwoorde: “O, genadige heere, ghy en reyst so verre niet, ick en woude dattet viermael voorder⁸⁶ ware!”⁸⁷

De grave seyde: “Wat gagie⁸⁸ wildy winnen?”⁸⁹

Fortunatus seyde: “Ghenadige heere, ic en begeere geen gagie te winnen, maer nae dat ic di[e]ne,⁹⁰ daer nae moechdy my loonen.”⁹¹

De grave hoorde dese woorden gaerne ende seyde: “De galeie sal terstont varen.⁹² Zijt ghy gereet?”⁹³

Hy seyde: “Jae ick, heere!”, ende liet [A4r] den voghel die hy op de hant hadde, inde locht wech vliegen.⁹⁴ Ende sonder vader oft moeder adieu te seggen of orlof te nemen, ginc hy met den grave als sijn knec[h]t⁹⁵ in die galeye ende voer alsoo van lande, hebbende luttel ghelts over hem, ende sy quamen met voorspoedighen winde in corter tijt te Venegien.⁹⁶

85. Verdussen 1610: treeken — Der Graue sprach / du werest wol mein fug / ich bin von ferren Landen / vnd fo^rcht du ziehest nit so ferr von diesem Land.

86. voorder: verderweg

87. Fortunatus antwort / O Gnediger Herr / jr kund nit so ferr ziehen / ich wolt es wer viermal so ferr.

88. gagie: gage, loon

89. Der Graue sprach / was muß ich dir zu lohn geben?

90. Verdussen 1610: di ne

91. Fortunatus sprache / gnediger Herr / ich beger kein lohn / denn darnach ich dien / darnach lohnt mir.

92. Dem Grauen gefielen die wort des Jungen wol / vnd sprach / Nun will die Galea gleich gehn /

93. bist du fertig?

94. [4v] Er sprach / ja Herr / vnd warff das Federspiel / so er in der hand het inn den Lufft / ließ es fliegen /

95. Verdussen 1610: knect

96. gieng vngsegnet / vnd on vrlaub Vater vnd Muter mit dem Grauen / als sein Knecht in die Galea / vnd fuhr also von Land / het lu^tzel bar Gelt bey jm / vnd kamen in kurtzer zeit mit allem glu^ccke gen Venedig.